



VII Conferencia Internacional de Estudios Humanísticos (CIESHUM)

Aportaciones recientes sobre fraseología y multimodalidad: fraseologismos para la negación y el rechazo en español e inglés

Recent Contributions on Phraseology and Multimodality: Phraseological Units for Negation and Rejection in Spanish and English

Inés Olza¹

1-Universidad de Navarra, España. E-mail: iolzamor@unav.es

Resumen

Tras varias décadas de avances científicos intensos, la fraseología es ya una subdisciplina lingüística consolidada, que ha logrado integrar contribuciones de otras áreas (morfosintaxis, semántica, pragmática) en un terreno propio de descripción y análisis de las lenguas. Existen, sin embargo, nuevas perspectivas de estudio del lenguaje, como la multimodalidad (estudio de la combinación de señales en los niveles verbal, prosódico y gestual de la comunicación lingüística), que aún no se han hecho dialogar de modo sistemático con la disciplina fraseológica. Esta confluencia entre fraseología y multimodalidad podría seguir arrojando luz sobre cuestiones cruciales para la comprensión del espectro fraseológico: cuáles son los límites entre las construcciones libres y las construcciones fraseológicas; qué puede aportar el análisis de gestos al examen de las propiedades más propiamente fraseológicas (fijación e idiomatidad); o cómo las unidades fraseológicas pueden y deben examinarse como parte de los patrones multimodales de expresión que operan en la interacción cara a cara. En el contexto de estas **problemáticas**, esta ponencia tiene como **objetivo** presentar una línea de trabajos recientes (cf., entre otros, Olza 2021¹; y Manero, Amigot y Olza 2023²) que han analizado diversos patrones multimodales de expresión de la negación y el rechazo en la interacción en los que intervienen fraseologismos de uso muy frecuente en español e inglés (por ejemplo, *para nada* y *no way*). Con una **metodología** mixta (cuantitativa-cualitativa) y basada en corpus reales de interacción, estos trabajos han obtenido **resultados** como los siguen, que se **discuten** con detalle en la ponencia, a la luz de la



teoría fraseológica y pragmática: (a) detección e ilustración empírica de los patrones gestuales (entre otros, familia de *away gestures*) que más habitualmente se combinan con el uso en contexto de este sector de la fraseología del español y del inglés; (b) descripción de patrones relevantes de sincronización de palabras, prosodia y gestos en las rutinas de negación y rechazo en estos dos idiomas; y (c) evaluación de las fronteras difusas –y, muy a menudo, inexistentes– en el nivel gestual entre los usos libres y los usos fraseológicos de ciertas secuencias de valor negativo (ej. *no way*). Trabajos como este permiten **concluir** la necesidad de ampliar el horizonte tradicional de estudio de la fraseología con los avances más recientes en el análisis de la multimodalidad en la interacción, siempre con base en corpus reales de uso del lenguaje.

¹ Olza, I. (2021). "Multimodality, corpora and the grammar-pragmatics interface". Conferencia plenaria, 2021 *International Conference on Multimodal Communication: Emerging Computational and Technical Methods*. Hunan Normal University, China (11-12/12/2021). Disponible en [acceso abierto](#).

² Manero, E., L. Amigot e I. Olza (2023). "Fraseología del desacuerdo en un corpus multimodal de televisión: un estudio multinivel". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 95, 163-178. [DOI](#)

Abstract

After several decades of intense scientific advancements, phraseology is now a consolidated linguistic sub-discipline that has managed to integrate contributions from other areas (morphosyntax, semantics, pragmatics) into its own field for the description and analysis of languages. There are, however, new perspectives in language study, such as multimodality (the study of the combination of signals at the verbal, prosodic, and gestural levels of linguistic communication), which have not yet been systematically tackled within phraseological studies. This confluence between phraseology and multimodality could continue to shed light on crucial questions for understanding the phraseological spectrum: what are the limits between free constructions and phraseological constructions; what can gesture analysis contribute to the examination of the most inherently phraseological properties (fixedness and idiomaticity); or how phraseological units can and should be examined as part of the multimodal patterns of expression that operate in face-to-face interaction.

In the context of these issues, this talk aims to present a line of recent work (cf., among others, Olza 2021¹; and Manero, Amigot & Olza 2023²) that has analyzed various multimodal patterns of expressing negation and rejection in interaction, involving very



*frequently used phraseological units in Spanish and English (e.g., para nada and no way). Using a mixed **methodology** (quantitative-qualitative) and based on real interaction corpora, these works have obtained the following **results**, which are **discussed** in detail in the talk in light of phraseological and pragmatic theory: (a) empirical detection and illustration of the gestural patterns (including the family of 'away gestures') that most commonly combine with the contextual use of this sector of Spanish and English phraseology; (b) description of relevant patterns of word, prosody, and gesture synchronization in negation and rejection routines in these two languages; and (c) evaluation of the blurred—and very often non-existent—boundaries at the gestural level between free and phraseological uses of certain negative-valued sequences (e.g., no way). Works like this allow us to **conclude** the need to broaden the traditional horizon of phraseology study with the most recent advances in the analysis of multimodality in interaction, always based on corpora of real language use.*

Palabras clave: Fraseología; Multimodalidad; Pragmática; Gestos; Desacuerdo; Corpus

Keywords: Phraseology; Multimodality; Pragmatics; Gestures; Disagreement; Corpus